Conseil d'Etat
LEGISLATION
22 VIII 1957
- 1 -
Overgemaakt aan de H. coördinatie (2)

ML. L. 5827/1/V.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 1e juli 1957 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de toekenning van de "Koopal beurzen", heeft de 29e juli 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 1er juillet 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'attribution des "Bourses Koopal", a donné le 29 juillet 1957 l'avis suivant :

De wijzigingen die de inhoud van het ontwerp heeft ondergaan nadat het aan de Raad van State was voorgelegd, zijn voor de afdeling wetgeving aanleiding geweest tot een volledige omwerking van het besluit, waaruit een nieuwe tekst is ontstaan die aan de bedoeling van de Regering beantwoordt.

In de voorgestelde Franse tekst is de terminologie nog op één punt niet eenvormig : artikel 3, dat de testamentsbeschikking overneemt, bepaalt dat 15 t.h. van de inkomsten van de stichting gebruikt worden voor de "statuaire", terwijl de andere bepalingen van het ontwerp zich, waar het om dezelfde kunst gaat, van het woord "sculpture" bedienen. Meent de Regering dat beide woorden dezelfde betekenis hebben en dat de wil van de erflater geëerbiedigd is indien de gelden, die hij voor de "statuaire" bestemd heeft, aan "sculpteurs" worden toegekend, dan dient in artikel 3 het woord "statuaire" te worden vervangen door "sculpture".

Vervolgens doet zich de vraag voor, of artikel 6 van het eerste ontwerp, wanneer het de beurzen voor letterkunde voorbehoudt voor vertalers, de wil van de erflater die de letterkunde heeft willen bevorderen, niet op een te restrictieve wijze heeft geïnterpreteerd. Daarom is artikel 7 in de tekst van de Raad van State ruimer opgevat : in beginsel worden de beurzen voor letterkunde - overeenkomstig de bedoeling van de erflater - voorbehouden voor Franstalige en Nederlandstalige schrijvers en wordt aan de Minister van Openbaar Onderwijs gelegenheid gegeven beurzen aan vertalers toe te kennen.

.../...

Koninklijk besluit betreffende de toekenning van de "Koopal-beurzen".

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het besluit van de Regent van 17 april 1947 waarbij het door de Heer Koopal W.A. vermaakte legaat door de Staat wordt aanvaard ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

Beurzen, naar de naam van hun stichter "Koopal-beurzen" genoemd, worden door de Minister van Openbaar Onderwijs toegekend overeenkomstig de bepalingen van dit besluit.

Artikel 2.-

Deze beurzen worden toegekend aan kunstschilders, beeldhouwers, architecten, componisten en letterkundigen om hen te helpen studiereizen te maken in het buitenland.

.../...

De Minister van Openbaar Onderwijs stelt het aantal beurzen en het bedrag van elke beurs vast, na advies van de in artikel 11 bedoelde jury's.

Voor toonkunst en voor letterkunde worden echter ten hoogste twee beurzen toegekend met het gedeelte van de inkomsten van een jaar dat voor hen is voorbehouden, en ten hoogste vier beurzen met het gedeelte van de inkomsten van twee jaar.

Artikel 3.-

De inkomsten van de stichting worden als volgt verdeeld :

30 t.h. voor de schilderkunst ;
30 t.h. voor de bouwkunde ;
15 t.h. voor de toonkunst ;
15 t.h. voor de beeldhouwkunst ;
10 t.h. voor de letterkunde.

Artikel 4.-

Wanneer het gedeelte van de inkomsten dat voor een der in artikel 3 genoemde kunsten is voorbehouden, niet wordt gebruikt, wordt het gevoegd bij het gedeelte van de inkomsten van het volgende jaar.

Wordt na twee jaar geen beurs toegekend, dan komen alleen de inkomsten van de laatste twee jaren in aanmerking ter bepaling van het bedrag der beurzen, terwijl de inkomsten van de vorige jaren telkens bij het kapitaal worden gevoegd.

.../...

Artikel 5.-

De beurzen voor schilderkunst, beeldhouwkunst, bouwkunde en toonkunst,worden toegekend op grond van een wedstrijd.

Wedstrijden in schilderkunst kunnen worden voorbehouden voor beoefenaars van monumentale schilderkunst of tapijtkunst.

Wedstrijden voor beeldhouwkunst kunnen worden voorbehouden voor beoefenaars van monumentale beeldbouwkunst of medaillekunst

Een en dezelfde wedstrijd kan worden ingericht voor monumentale schilderkunst en bouwkunde, evenals voor monumentale beeldhouwkunst en bouwkunde. Daarop worden voorgedragen werken uitgevoerd door kunstschilders in samenwerking met architecten of door beeldhouwers in samenwerking met architecten.

Artikel 6.-

Voor de wedstrijd in monumentale schilderkunst, beeldhouwkunst, monumentale beeldhouwkunst, bouwkunde, medaillekunst en tapijtkunst mogen ofwel uitgevoerde werken ofwel ontwerpen worden voorgedragen. De Minister van Openbaar Onderwijs beslist hierover als de wedstrijd wordt aangekondigd. Hij bepaalt het aantal voor te dragen werken of ontwerpen en de datum waarop ze moeten worden ingezonden of aangewezen.

Vervoerkosten komen ten laste van de deelnemers.

.../...

De Minister van Openbaar Onderwijs stelt de datum vast waarop de deelnemende componisten de lijst van hun werken die zij aan de jury's wensen voor te leggen,moeten laten geworden.

Artikel 7.-

De beurzen voor letterkunde worden beurtelings voor Franstalige en voor Nederlandstalige schrijvers ingericht.

Bij uitloting wordt uitgemaakt aan welke categorie van schrijvers de beurzen voor het eerst worden toegekend.

De Minister mag beslissen dat de beurzen voor letterkunde worden toegekend aan schrijvers die de beste vertaling, in het Frans of in het Nederlands, van werken van Belgische of vreemde auteurs voordragen.

Artikel 8.-

De jury neemt alle maatregelen die zij dienstig acht om zich van de waarde der kandidaten te vergewissen.

De Minister van Openbaar Onderwijs stelt het programma der eventueel aan de kandidaten op te leggen bijkomende proeven vast.

.../...

Artikel 9.-

De kandidaten moeten Belg zijn en mogen op 1 januari van het jaar van de toekenning van de prijs niet ouder zijn dan 35 jaar.

Voor componisten is de grensleeftijd 40 jaar.

Voor letterkundigen wordt geen leeftijdsgrens vastgesteld.

Artikel 10.-

Zij die een beurs hebben behaald, zijn verplicht deze te gebruiken voor studiereizen naar buitenlandse kunstcentra, onder de voorwaarden die de Minister van Openbaar Onderwijs bepaalt.

Twee derden van het bedrag der beurzen worden uitbetaald na de bekendmaking van de uitslag, het saldo wanneer de begunstigde de helft van de voorgeschreven tijd in het buitenland doorgebracht heeft.

Artikel 11.-

De jury's belast met het toekennen van de beurzen worden door de Minister van Openbaar Onderwijs benoemd en bestaan uit :

1° de directeur-generaal van Schone Kunsten en Letteren, voorzitter ;

.../...

2° ten minste drie en ten hoogste zeven leden. De meerderheid van de leden wordt gekozen uit beoefenaars van dezelfde kunst als de kandidaten

Wanneer de wedstrijd voor schilders en architecten of voor beeldhouwers en architecten is voorbehouden, bestaat de jury uit ten minste zes leden en ten hoogste veertien leden, voor de helft gekozen uit architecten en voor de helft uit kunstschilders of beeldhouwers.

Artikel 12.-

De jury's worden bijgestaan door een sekretaris gekozen uit de ambtenaren of beambten die in actieve dienst zijn bij het bestuur van Schone Kunsten en Letteren.

De sekretaris is niet stemgerechtigd.

Artikel 13.-

De juryleden ontvangen presentiegeld en eventueel een verblijfsvergoeding, alsook vorderingen voor hun reizen per spoor, onder dezelfde voorwaarden als de leden der jury's van de grote wedstrijden voor de prijs van Rome.

De Minister van Openbaar Onderwijs kan de juryleden toestaan hun persoonlijke wagen te gebruiken om zich naar de juryvergaderingen te begeven. In dit geval genieten zij een vergoeding ten bedrage van de prijs der vordering waarop ze aanspraak zouden kunnen maken.

.../...

Aan de sekretaris kan een vergoeding toegekend worden.

Presentiegeld, verblijfsvergoeding voor de juryleden en vergoeding voor de sekretaris worden van de inkomsten der stichting afgenomen.

Artikel 14.-

Onze Minister van Openbaar Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te ,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

A la suite des modifications de fond qui ont été apportées au projet après qu'il eut été soumis au Conseil d'Etat, la section de législation a été amenée à remanier complètement l'arrêté et à rédiger un texte nouveau conforme aux intentions du Gouvernement.

Il subsiste dans le texte proposé une discordance de terminologie; alors que l'article 3, qui reproduit la disposition testamentaire, prévoit que 15 p.c. du revenu de la fondation sont affectés à la statuaire, les autres dispositions du projet utilisent le mot "sculpture" pour désigner le même art. Si le Gouvernement estime que ces deux mots ont la même acception et que la volonté du testateur est respectée si les fonds que celui-ci a destinés à la statuaire sont consacrés à l'allocation de bourses à des sculpteurs, il y aurait lieu de remplacer à l'article 3 le mot "statuaire" par "sculpture".

On peut également se demander si l'article 6 du projet primitif, en réservant les bourses de littérature à des auteurs de traduction, n'interprète pas de manière trop restrictive la volonté du testateur qui a voulu favoriser la littérature. C'est pourquoi,le texte proposé par le Conseil d'Etat (article 7) est conçu de manière plus large : il réserve en principe - comme le testateur l'a prévu - les bourses de littérature aux écrivains d'expression française et néerlandaise et accorde au Ministre la possibilité de faire distribuer des bourses aux traducteurs.

.../...

Arrêté royal relatif à l'attribution des "bourses Koopal".

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté du Régent du 17 avril 1947 portant acceptation par l'Etat du legs fait par M.W.A. Koopal;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction publique,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Des bourses appelées "bourses Koopal" du nom de leur fondateur, sont attribuées par le Ministre de l'Instruction publique conformément aux dispositions du présent arrêté.

Article 2.-

Ces bourses sont allouées à des artistes peintres, à des sculpteurs, des architectes, des compositeurs de musique et des littérateurs pour les aider à effectuer des voyages d'études à l'étranger.

.../...

Le nombre de ces bourses ainsi que le montant de chacune d'elles sont fixés par le Ministre de l'Instruction publique, sur avis des jurys prévus à l'article 11.

Toutefois, pour la composition musicale et la littérature, il ne sera alloué que deux bourses au plus avec la part du revenu d'une année qui leur est réservée et quatre bourses au plus avec la part du revenu de deux années.

Article 3.-

Les revenus de la fondation sont répartis comme suit :

30 p.c. à la peinture;

30 p.c. à l'architecture;

15 p.c. à la composition musicale;

15 p.c. à la statuaire;

10 p.c. à la littérature.

Article 4.-

Lorsque la part du revenu réservée à l'un des arts énumérés à l'article 3 n'est pas utilisée, elle est ajoutée à la part du revenu de l'année suivante.

Si aucune attribution de bourses n'a lieu au bout de deux ans, seuls les revenus des deux dernières années sont pris en considération pour déterminer le montant des bourses, les revenus des années antérieures étant ajoutés au fur et à mesure au capital.

.../...

Article 5.-

Les bourses pour la peinture, la sculpture, l'architecture et la composition musicale sont attribuées après concours.

Des concours de peinture peuvent être réservés aux artistes peintres pratiquant la peinture monumentale ou l'art de la tapisserie.

Des concours de sculpture peuvent être réservés aux artistes sculpteurs pratiquant la sculpture monumentale ou l'art de la médaille.

Un seul et même concours peut être organisé pour la peinture monumentale et l'architecture ainsi que pour la sculpture monumentale et l'architecture. Des oeuvres exécutées en collaboration par des peintres et des architectes ou par des sculpteurs et des architectes y sont présentées.

Article 6.-

Les oeuvres présentées au concours de peinture monumentale, sculpture, sculpture monumentale, architecture, médaille et tapisserie, peuvent être des oeuvres réalisées ou des projets. Le Ministre de l'Instruction publique en décide au moment de l'annonce des concours. Il fixe le nombre des oeuvres ou des projets à présenter et la date à laquelle ceux-ci doivent être envoyés ou désignés.

Les frais de transport des oeuvres sont à charge des concurrents.

.../...

Le Ministre de l'Instruction publique fixe la date à laquelle les concurrents compositeurs de musique doivent remettre la liste des oeuvres qu'ils désirent soumettre aux jurys.

Article 7.-

Les bourses de littérature sont réservées alternativement aux écrivains d'expression française et aux écrivains d'expression néerlandaise.

La catégorie d'écrivains à laquelle les bourses sont attribuées pour la première fois est désignée par le sort.

Le Ministre pourra décider que les bourses de littérature seront réservées à des écrivains présentant la meilleure traduction, en français ou en néerlandais, d'oeuvres d'auteurs belges ou étrangers.

Article 8.-

Le jury prend toutes les mesures qu'il juge utiles pour se rendre compte de la valeur des candidats.

Le programme des épreuves complémentaires à imposer éventuellement aux candidats est fixé par le Ministre de l'Instruction publique.

.../...

Article 9.-

Les candidats doivent être Belges et n'être pas âgés de plus de 35 ans le premier janvier de l'année de l'attribution du prix.

Cette limite d'âge est reportée à 40 ans pour les compositeurs de musique.

Aucune limite d'âge n'est fixée pour les littérateurs.

Article 10.-

Les bénéficiaires des bourses sont tenus d'employer celles-ci à des voyages d'études dans les centres artistiques étrangers selon les conditions fixées par le Ministre de l'Instruction publique.

Les deux tiers du montant des bourses sont liquidés après la proclamation du résultat, le solde lorsque le bénéficiaire a séjourné à l'étranger pendant la moitié du temps fixé.

Article 11.-

Les jurys constitués pour l'attribution des bourses sont nommés par le Ministre de l'Instruction publique. Ils comprennent :

1° le directeur général des Beaux-Arts et des Lettres, qui les préside;

2° trois membres au moins et sept au plus. La majorité des membres sont choisis parmi les personnes pratiquant le même art que les candidats.

.../...

Lorsque le concours est réservé à la fois aux peintres et aux architectes ou aux sculpteurs et aux architectes, le jury comprend six membres au moins et quatorze au plus, choisis par moitié parmi les architectes d'une part et les peintres ou les sculpteurs de l'autre.

Article 12.-

Les jurys sont assistés par un secrétaire choisi parmi les fonctionnaires ou agents en activité de service à l'administration des Beaux-Arts et des Lettres.

Le secrétaire n'a pas voix délibérative.

Article 13.-

Les membres du jury bénéficient de jetons de présence et éventuellement d'une indemnité pour frais de séjour ainsi que de réquisitoires pour leurs déplacements en chemin de fer, dans les mêmes conditions que les membres des jurys des grands concours pour le prix de Rome.

Les membres du jury peuvent être autorisés par le Ministre de l'Instruction publique à utiliser leur voiture personnelle pour se rendre aux réunions de ce jury. Ils bénéficient dans ce cas d'une indemnité égale au prix du réquisitoire auquel ils pourraient prétendre.

Une indemnité peut être allouée au secrétaire.

.../...

Les jetons de présence, les frais de séjour des membres du jury et l'indemnité du secrétaire sont prélevés sur les revenus de la fondation.

Article 14.-

Notre Ministre de l'Instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Instruction publique,

De kamer was samengesteld uit

de Heren : L.MOUREAU, raadsheer van State, voorzitter,
A.MAST, raadsheren van State,
G.VAN BUNNEN, raadsheren van State,
G.VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J.LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : J.DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : L.MOUREAU, conseiller d'Etat, président,
A.MAST, conseillers d'Etat,
G.VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,
G.VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,
J.LIMPENS, assesseurs de la section de législation,
Madame : J.DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.SAROT, subtituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.J.SAROT, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.)L.MOUREAU.